

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma rAma rAma lAli-zahAna

In the kRti ‘rAma rAma rAma lAli’ – rAga zahAna, zrI tyAgarAja depicts a dialogue with the Lord like a mother and child (Lord).

(Mother)

P rAma rAma rAma lAli zrI rAma
rAma rAma lAvaNya lAli

C1 doraka rAni nidhi rArA doraku
doravu nIvu toTlalO rArA (rAma)

C2 varamainaTTi nA paTTi rArA vara
surulaku arudaina sundara rArA (rAma)

C3 toli jEsina nOmu phalamA rAma
ilanu velayu mA ina kula dhanamA (rAma)

C4 kala kalamani rAvu centa
Akali koNTivO lEka karuNA svAnta (rAma)

C5 mada gaja gamana nA svAmi O
sadayuDa nIlOni jAli tElpumi (rAma)

C6(Child) sari bAlul(A)Da rammaniri ADi
varada nIvu rAvaddu pommaniri (rAma)

C7(Mother) evaru ninnu Em(a)niri
rAghava nI(y)eDa tappu kani rA vadd(a)niri (rAma)

C8(Child) kanulu mUsi(y)ADinAru
karamunak(a)Nagani nEtram(a)ni kasaredaru (rAma)

C9(Mother) kaluva rEkulanu pOlu kanulu
kalagan(E)la nannu kannu dayALO (rAma)

C10(Child) tETa kannulanu mUsedaru nA
tODi vArul(e)lla pO vadd(a)nedaru (rAma)

C11(Mother) nuduTanu zrama jalam(E)la A
kathay(E)mi telupavE karuNAlavAla (rAma)

C12(Child) cintacE dAgudu vErE mEni
kAnticE tagilina karmam(a)nerE (rAma)

C13(Mother) mutyAla sarula cikk(E)mi O
satya sandha pAda sarula nokk(E)mi (rAma)

C14(Child) mudamuna nE paTTu vELa
nA padamuna vrAledaru palumAr(A) vELa (rAma)

C15(Mother) ninn(E)mani pilucukoniri rAma
mannanatOn(E)mani eJcukoniri (rAma)

C16(Child) bAga sAkSi rammaniri vara
tyAgarAja nuta daivamA(y)aniri (rAma)

Gist

Mother Says -

O Lord rAma rAma rAma! Sleep; O zrI rAma rAma rAma – the beautiful! Sleep.

1. O Unattainable Treasure! Come; O Lord of Lords! You come in the cradle.

2. O My boon-like child! Come; O Charming One who is rare even for blessed celestials! Come.

3. O Lord rAma - the fruit of penances done by me earlier! O Wealth of our Solar Dynasty shining on the Earth!

4 & 5. O Kind hearted! O My Lord whose gait is like elephant in rut! O Merciful Lord! Why won't You come near me cheerfully? Are You hungry? Otherwise, please tell me what Your grief is.

6. (Child) My playmates called me to play, but having played, they said 'O bestower of boons, don't come henceforth; You go back'.

7. (Mother) O Lord rAghava! Whoever said to You what? Finding what fault with You that they said not to come?

8. (Child) They played (hide and seek) by closing the eyes; but they used harsh words that my eyes are too big to be contained in the palms.

9. (Mother) O Kind Lord who bore me! Alas! Why should You be bestowed with eyes like the petals of Lotus?

10. (Child) They closed my open eyes; but all boys on my side asked me not to go.

11. (Mother) O Merciful Lord! Why this perspiration on Your forehead? Tell me what that story is?

12. (Child) They said 'Okey, think; even if You hide, it is also problem if You are caught due to Your body splendour'.

13. (Mother) O Lord who is True to His word! Why the strings of pearls are entangled? And, why the strings of anklets of the feet are dented?

14. (Child) When I joyfully catch them, they fell many times at my feet at that time.

15. (Mother) O Lord rAma! What did they call You and what did they think about You with regard?

16. (Child) They wanted me to come nicely as a witness; they called me 'O Lord praised by blessed tyAgarAja'.

Word-by-word Meaning

Mother Says -

P O Lord rAma rAma rAma! Sleep (lAli);

O zrI rAma rAma rAma – the beautiful (lAvaNya)! Sleep (lAli).

C1 O Unattainable (doraka rAni) Treasure (nidhi)! Come (rArA); O Lord (doravu) of Lords (doraku)! You (nIvu) come (rArA) in the cradle (toTlalo).

C2 O My (nA) boon-like (varamainaTTi) child (paTTi)! Come (rArA); O Charming One (sundara) who is rare (arudaina) even for blessed (vara) celestials (surulaku)! Come (rArA).

C3 O Lord rAma - the fruit (phalamA) of penances (nOmu) done (jEsina) by me earlier (toli)! O Wealth (dhanamA) of our (mA) Solar (ina) Dynasty (kula) shining (velayu) on the Earth (ilanu)!

C4 & C5 O Kind (karuNA) hearted (svAnta)! O My (nA) Lord (svAmi) whose gait (gamana) is like elephant (gaja) in rut (mada)! O Merciful (sadayuDa) Lord!

Why won't You come (rAvu) near (centa) me cheerfully (kala kalamani)? Are You hungry (Akali koNTivO)? Otherwise (lEka), please tell (telpumi) me what Your (nIlOni) grief (jAli) is.

C6 (Child) My playmates (sari bAlulu) called (rammaniri) me to play (ADa) (bAlulADa), but having played (ADi), they said 'O bestower of boons (varada), don't come (rA vaddu) henceforth; You go back (pommaniri)'.

C7 (Mother) O Lord rAghava! Whoever (evaru) said to You (ninnu) what (Emi aniri) (Emaniri)? Finding (kani) what fault (tappu) with You (nIyeDa) that they said (aniri) not to come (rA vaddu) (rAvaddaniri)?

C8 (Child) They played (ADinAru) (hide and seek) by closing (mUsi) (mUsiyADinAru) the eyes (kanulu); but they used harsh words (kasaredaru) that (ani) my eyes (nEtramu) (nEtramani) are too big to be contained (aNagani) in the palms (karamunaku) (literally hand) (karamunakaNagani).

C9 (Mother) O Kind Lord (dayALO) who bore (kanna) me (nannu)! Alas! Why (Ela) should You be bestowed (kaluganu) (kaluganEla) with eyes (kanulu) like (pOlu) the petals (rEkulanu) of Lotus (kaluva)?

C10 (Child) They closed (mUsedaru) my open (tETa) eyes (kannulanu); but all (ella) boys (vArulu) (vArulella) on my (nA) side (toDi) (literally fellows) asked (anedaru) me not to go (pO vaddu) (vaddanedaru).

C11 (Mother) O Merciful Lord (karuNAlavAla)! Why (Ela) this perspiration (zrama jalamu) (literally water of strain) (jalamEla) on Your forehead (nuduTanu)? Tell (telupavE) me what (Emi) that (A) story (katha) (kathayEmi) is?

C12 (Child) They said (anerE) 'Okey, think (cintacE); even if You hide (dAgudu), it is also (vErE) problem (karmamu) (karmamanerE) if You are caught (tagilina) due to Your body (mEni) splendour (kAnticE)'.

C13 (Mother) O Lord who is True to His word (satya sandha)! Why (Emi) the strings (sarula) of pearls (mutyAla) are entangled (cikku) (cikkEmi)? And, why (Emi) the strings (sarula) of anklets of the feet (pAda) are dented (nokku) (nokkEmi)?

C14 (Child) When (vELa) I (nE) joyfully (mudamuna) catch (paTTu) them, they fell (vrAledaru) (literally landed) many times (palumAru) at my (nA) feet (pAdamuna) at that (A) (palumArA) time (vEla).

C15 (Mother) O Lord rAma! What (Emani) did they call (pilucukoniri) You (ninnu) (ninnEmani) and what (Emani) did they think (eJcukoniri) about You with regard (mannanatOnu) (mannanatOnEmani)?

C16 (Child) They wanted me to come (rammaniri) nicely (bAga) as a witness (sAkSi); they called (aniri) me 'O Lord (daivamA) (daivamAyaniri) praised (nuta) by blessed (vara) tyAgarAja';

O Lord rAma rAma rAma! Sleep; O zrI rAma rAma rAma – the beautiful! Sleep.

Notes –

General – In the book of TSV/AKG, caraNa 1 is given as anupallavi. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – mA ina kula – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein the word 'mA' is not given. This needs to be checked. Any suggestions ???

C10 – tODi vArulella – this is how it is given in the book of TKG. However, in the book of CR, this is given as 'tOTi vArulella'. tODi vArulella' is the appropriate word.

Devanagari

प. राम राम राम लालि श्री राम

राम राम लावण्य लालि

च1.दोरक रानि निधि रारा दोरकु

दोरवु नीवु तोट्ललो रारा (राम)

च2. वरमै(न)ट्टि ना पट्टि रारा वर

सुरुलकु अरुदैन सुन्दर रारा (राम)

च3. तोलि जेसिन नोमु फलमा राम

इलनु वेलयु मा इन कुल धनमा (राम)

- च4. कल कल(म)नि रावु चेन्त
आकलि कोण्टिवो लेक करुणा स्वान्त (राम)
- च5. मद गज गमन ना स्वामि ओ
सदयुड नी लोनि जालि तेलपुमि (राम)
- च6. सरि बालु(ला)ड रम्मनिरि आडि
वरद नीवु रा वहु पो(म्म)निरि (राम)
- च7. एवरु निन्नु एमनिरि राघव
नी(ये)ड तप्पु कनि रा व(द्व)निरि (राम)
- च8. कनुलु मूसि(या)डिनारु
करमुन(क)णगनि नेत्र(म)नि कसरेदरु (राम)
- च9. कलुव रेकुलनु पोलु कनुलु
कलग(ने)ल नन्नु कन्न दयाळो (राम)
- च10. तेट कन्नलनु मूसेदरु ना
तोडि वारु(ले)ळ पो व(द्व)नेदरु (राम)
- च11. नुदुटनु श्रम जल(मे)ल आ
कथ(ये)मि तेलुपवे करुणालवाल (राम)
- च12. चिन्तचे दागुदु वेरे मेनि
कान्तिचे तगिलिन कर्म(म)नेरे (राम)
- च13. मुत्याल सरुल चि(क्के)मि ओ
सत्य सन्ध पाद सरुल नो(क्के)मि (राम)
- च14. मुदमुन ने पट्टु वेळ ना
पदमुन ब्रालेदरु पलुमा(रा) वेळ (राम)
- च15. नि(न्ने)मनि पिलुचुकोनिरि राम
मन्ननतो(ने)मनि(ये)ञ्चुकोनिरि (राम)
- च16. बाग साक्षि र(म्म)निरि वर
त्यागराज नुत दैवमा(य)निरि (राम)

English with Special Characters

pa. rāma rāma rāma lāli śrī rāma

rāma rāma lāvaṇya lāli

ca1. doraka rāni nidhi rārā doraku

doravu nīvu toṭṭalō rārā (rāma)

ca2. varamai(na)ṭṭi nā paṭṭi rārā vara

surulaku arudaina sundara rārā (rāma)

ca3. toli jēsina nōmu phalamā rāma

ilanu velayu mā ina kula dhanamā (rāma)

ca4. kala kala(ma)ni rāvu centa

ākali koṇṭivō lēka karuṇā svānta (rāma)

ca5. mada gaja gamana nā svāmi ō

sadayuḍa nī lōni jāli telpumi (rāma)

ca6. sari bālu(lā)ḍa rammaniri āḍi

varada nīvu rā vaddu po(mma)niri (rāma)

ca7. evaru ninnu ēmaniri rāghava

nī(ye)ḍa tappu kani rā va(dda)niri (rāma)

ca8. kanulu mūsi(yā)ḍināru

karamuna(ka)ṇagani nētra(ma)ni kasaredaru (rāma)

ca9. kaluva rēkulanu pōlu kanulu

kalaga(nē)la nannu kannu dayāḷō (rāma)

ca10. tēṭa kannulanu mūsedaru nā

tōḍi vāru(le)lla pō va(dda)nedaru (rāma)

ca11. nuduṭanu śrama jala(mē)la ā

katha(yē)mi telupavē karuṇālavāla (rāma)

ca12. cintacē dāgudu vēvē mēni

kānticē tagilina karma(ma)nerē (rāma)

ca13. mutyāla sarula ci(kkē)mi ō

- satya sandha pāda sarula no(kkē)mi (rāma)
ca14. mudamuna nē paṭṭu vēḷa nā
padamuna vrāledaru palumā(rā) vēḷa (rāma)
ca15. ni(nnē)mani pilucukoniri rāma
mannanatō(nē)mani(ye)ṅcukoniri (rāma)
ca16. bāga sākṣi ra(mma)niri vara
tyāgarāja nuta daivamā(ya)niri (rāma)

Telugu

- ప. రామ రామ రామ లాలి శ్రీ రామ
రామ రామ లావణ్య లాలి
చ1. దొరక రాని నిధి రారా దొరకు
దొరవు నీవు తొట్లలో రారా (రామ)
చ2. వరమై(న)ట్టి నా పట్టి రారా వర
సురులకు అరుదైన సున్దర రారా (రామ)
చ3. తొలి జేసిన నోము ఫలమా రామ
ఇలను వెలయు మా ఇన కుల ధనమా (రామ)
చ4. కల కల(మ)ని రావు చెన్త
ఆకలి కొణ్ణివో లేక కరుణా స్వాన్త (రామ)
చ5. మద గజ గమన నా స్వామి ఓ
సదయుడ నీ లోని జాలి తెల్పుమి (రామ)
చ6. సరి బాలు(లా)డ రమ్మనిరి ఆడి
వరద నీవు రా వద్దు పొ(మ్మ)నిరి (రామ)
చ7. ఎవరు నిన్ను ఏమనిరి రాఘవ
నీ(యె)డ తప్పు కని రా వ(ద్ద)నిరి (రామ)
చ8. కనులు మూసి(యా)డినారు
కరమున(క)ణగని నేత్ర(మ)ని కసరెదరు (రామ)
చ9. కలువ రేకులను పోలు కనులు
కలగ(నే)ల నన్ను కన్న దయాళో (రామ)
చ10. తేట కన్నులను మూసెదరు నా
తోడి వారు(లె)ల్ల పో వ(ద్ద)నెదరు (రామ)

- ச13. முத்த்யால ஸருல சிக்கேமி ஓ
ஸத்ய ஸந்த⁴ பாத³ ஸருல நொக்(கே)மி (ராம)
- ச14. முத³முன நே பட்டு வேள நா
பத³முன வ்ராலெத³ரு பலுமா(ரா) வேள (ராம)
- ச15. நின்(னே)மனி பிலுசுகொனிரி ராம
மன்னனதோ(னே)மனி(யெ)ஞ்சுகொனிரி (ராம)
- ச16. பா³க ஸாக்ஷி ரம்மனிரி வர
த்யாக³ராஜ நுத தை³வமா(ய)னிரி (ராம)

இந்தப் பாடல் குழந்தை இராமனுக்கும் தாய் கௌசலைக்கும் நடக்கும் உரையாடலாக அமைந்துள்ளது.

தாய் -

இராமா! இராமா! இராமா! தாலேலோ! இராமா!
இராமா! இராமா! அழகா! தாலேலோ!

1. கிடைக்காத செல்வமே, வாடா! துரைக்கு
துரையே, நீ தொட்டிலில் வாடா!
2. பேறுபோலும் என் கண்ணே, வாடா! உயர்
வானோருக்கரிதான சுந்தரா, வாடா!
3. முன்செய் நோன்பின் பயனே, இராமா!
புவியிலொளிரும் எமது பரிதி குலச் செல்வமே!
- 4 - 5. கருணையுள்ளத்தோனே! கலகலப்பாக
ஏன் வாராயோ? பசியெடுத்ததோ? அன்றி,
உனதுள்ளத் துயரத்தினைச் சொல்வாய்;
மதகரி நடையோனே! என் தெய்வமே! ஓ தயாளா!

இராமன் -

6. ஒத்த சிறுவர்கள் விளையாட அழைத்தனர்;
ஆடி, நீ வரவேண்டாம், வரதா! போயென்றனர்;

தாய் -

7. எவருன்னை என்ன சொன்னார்கள்? இராகவா!
உன்னிடம் தவறு கண்டு வரவேண்டாமென்றனரோ?

இராமன் -

8. கண்களை மூடி ஆடினார்கள்;
கைக்குள் கொள்ளாக் கண்களென குறை சொன்னார்கள்;

தாய் -

9. தாமரையிதழ் போலும் கண்களேன்
அமைந்தனவோ? என்னையின்ற தயாளா!

இராமன் -

10. திறந்த கண்களை மூடினர்; என் பக்கச்

சிறுவர்களெல்லோரும் போகவேண்டாமென்றனர்;

தாய் -

11. நெற்றியில் வியர்வைத் துளிகளேன்? அக்கதையென்ன சொல்வாய்; கருணையுள்ளத்தோனே!

இராமன் -

12. ஒளிந்துகொண்டாயென்று வைத்துக்கொள்; பின்னர் உனது உடலொளியினால் அகப்பட்டால் போச்சு, என்றனர்;

தாய் -

13. முத்துச்சரங்கள் பின்னிக்கொண்டதென்ன? ஓ சொல் தவறாதவனே! கால் (கொலுசு) சரங்கள் நசுங்கினதென்ன?

இராமன் -

14. களிப்புடன் நான் பிடிக்கும்போழ்து எனது கால்களில் பலமுறை விழுந்தனர் அப்போது;

தாய் -

15. உன்னையென்னவென்று அழைத்தனர்? இராமா! மதிப்புடன் என்னவென்று எண்ணினர்?

இராமன் -

16. நல் சாட்சியாக வரச்சொன்னனர்; உயர் தியாகராசனால் போற்றப்பெற்ற தெய்வமேயென்றனர்.

Kannada

ಪ. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ಲಾಲಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ರಾಮ ರಾಮ ಲಾವಣ್ಯ ಲಾಲಿ

ಚ೧. ದೊರಕ ರಾನಿ ನಿಧಿ ರಾರಾ ದೊರಕು

ದೊರವು ನೀವು ತೊಟ್ಟಲೋ ರಾರಾ (ರಾಮ)

ಚ೨. ವರಮೈ(ನ)ಟ್ಟಿ ನಾ ಪಟ್ಟಿ ರಾರಾ ವರ

ಸುರುಲಕು ಅರುದೈನ ಸುನ್ನರ ರಾರಾ (ರಾಮ)

ಚ೩. ತೊಲಿ ಜೇಸಿನ ನೋಮು ಫಲಮಾ ರಾಮ

ಇಲನು ವೆಲಯು ಮಾ ಇನ ಕುಲ ಧನಮಾ (ರಾಮ)

ಚ೪. ಕಲ ಕಲ(ಮ)ನಿ ರಾವು ಚೆನ್ನ

ಆಕಲಿ ಕೊಣ್ಣಿವೋ ಲೇಕ ಕರುಣಾ ಸ್ವಾಂತ (ರಾಮ)

ಚ೫. ಮದ ಗಜ ಗಮನ ನಾ ಸ್ವಾಮಿ ಓ

ಸದೆಯುಡ ನೀ ಲೋನಿ ಜಾಲಿ ತೆಲ್ವುಮಿ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ಸರಿ ಬಾಲು(ಲಾ)ಡ ರಮ್ಮನಿರಿ ಆಡಿ
 ವರದ ನೀವು ರಾ ವದ್ದು ಪೊ(ಮ್ಮ)ನಿರಿ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ಎವರು ನಿನ್ನು ಏಮನಿರಿ ರಾಘವ
 ನೀ(ಯೆ)ಡ ತಪ್ಪು ಕನಿ ರಾ ವ(ದ್ದ)ನಿರಿ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ಕನುಲು ಮೂಸಿ(ಯಾ)ಡಿನಾರು
 ಕರಮುನ(ಕ)ಣಗನಿ ನೇತ್ರ(ಮ)ನಿ ಕಸರೆದರು (ರಾಮ)
 ಚೃ. ಕಲುವ ರೇಕುಲನು ಪೋಲು ಕನುಲು
 ಕಲಗ(ನೇ)ಲ ನನ್ನು ಕನ್ನ ದಯಾಳೋ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ತೇಟ ಕನ್ನುಲನು ಮೂಸೆದರು ನಾ
 ತೋಡಿ ವಾರು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಪೋ ವ(ದ್ದ)ನಿದರು (ರಾಮ)
 ಚೃ. ನುದುಟನು ಶ್ರಮ ಜಲ(ಮೇ)ಲ ಆ
 ಕಥ(ಯೇ)ಮಿ ತೆಲುಪವೇ ಕರುಣಾಲವಾಲ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ಚಿನ್ನಚೇ ದಾಗುದು ವೇರೇ ಮೇನಿ
 ಕಾನ್ತಿಚೇ ತಗಿಲಿನ ಕರ್ಮ(ಮ)ನೇರೇ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ಮುತ್ಯಾಲ ಸರುಲ ಚಿ(ಕ್ಕೇ)ಮಿ ಓ
 ಸತ್ಯ ಸನ್ನ ಪಾದ ಸರುಲ ನೊ(ಕ್ಕೇ)ಮಿ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ಮುದಮುನ ನೀ ಪಟ್ಟು ವೇಳ ನಾ
 ಪದಮುನ ವ್ರಾಲಿದರು ಪಲುಮಾ(ರಾ) ವೇಳ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ನಿ(ನ್ನೇ)ಮನಿ ಪಿಲುಚುಕೊನಿರಿ ರಾಮ
 ಮನ್ನನತೋ(ನೇ)ಮನಿ(ಯೆ)ಣ್ಣುಕೊನಿರಿ (ರಾಮ)
 ಚೃ. ಬಾಗೆ ಸಾಕ್ಷಿ ರ(ಮ್ಮ)ನಿರಿ ವರ
 ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ದೈವಮಾ(ಯ)ನಿರಿ (ರಾಮ)

Malayalam

೧. ರಾಠ ರಾಠ ರಾಠ ಲಾಲಿ ಂಠಿ ರಾಠ
 ರಾಠ ರಾಠ ಲಾಲಿ ಂಠಿ

- ച1.ദൊരക രാനി നിധി രാരാ ദൊരകു
ദൊരവു നീവു തൊട്ലലോ രാരാ (രാമ)
- ച2. വരമൈ(ന)ട്ടി നാ പട്ടി രാരാ വര
സുരൂലകു അരുദൈന സുന്ദര രാരാ (രാമ)
- ച3. തൊലി ജേസിന നോമു ഫലമാ രാമ
ഇലനു വെലയു മാ ഇന കുല ധനമാ (രാമ)
- ച4. കല കല(മ)നി രാവു ചെന്ത
ആകലി കൊണ്ടിവോ ലേക കരുണാ സ്വാന്ത (രാമ)
- ച5. മദ ഗജ ഗമന നാ സ്വാമി ഓ
സദയുഡ നീ ലോനി ജാലി തെല്പുമി (രാമ)
- ച6. സരി ബാലു(ലാ)ഡ രമ്മനിരി ആഡി
വരദ നീവു രാ വദു പൊ(മ്മ)നിരി (രാമ)
- ച7. എവരു നിന്നു ഏമനിരി രാഘവ
നീ(യെ)ഡ തപ്പു കനി രാ വ(ദ്ര)നിരി (രാമ)
- ച8. കനുലു മുസി(യാ)ഡിനാരു
കരമുന(ക)ണഗനി നേത്ര(മ)നി കസരൈരു (രാമ)
- ച9. കലുവ രേകുലനു പോലു കനുലു
കലഗ(നേ)ല നന്നു കന്ന ദയാളോ (രാമ)
- ച10. തേട കനുലനു മുസൈരു നാ
തോഡി വാരു(ലെ)ല്ലു പോ വ(ദ്ര)നെദരു (രാമ)
- ച11. നുദുടനു ശ്രമ ജല(മേ)ല ആ
കഥ(യേ)മി തെലുപവേ കരുണാലവാല (രാമ)
- ച12. ചിന്തചേ ദാഗുദു വേരേ മേനി
കാന്തിചേ തഗിലിന കർമ്മ(മ)നെരേ (രാമ)
- ച13. മുത്യാല സരൂല ചി(ക്കേ)മി ഓ
സത്യ സന്ധ പാദ സരൂല നൊ(ക്കേ)മി (രാമ)
- ച14. മുദമുന നേ പട്ടു വേള നാ
പദമുന വ്രാലൈദരു പലുമാ(രാ) വേള (രാമ)
- ച15. നി(നേ)മനി പിലുചുകൊനിരി രാമ
മന്നനതോ(നേ)മനി(യെ)ഞ്ചുകൊനിരി (രാമ)
- ച16. ബാഗ സാക്ഷി ര(മ്മ)നിരി വര
ത്യാഗരാജ നൂത ദൈവമാ(യ)നിരി (രാമ)

Assamese

- പ. ബാമ ബാമ ബാമ ലാലി ശ്രീ ബാമ
ബാമ ബാമ ലാഭ്യ ലാലി
- ച1.ദൊരക ബാനി നിധി ബാബാ ദൊരകു
ദൊരവു നീവു തൊട്ലലോ ബാബാ (ബാമ)
- ച2. രബ്മൈ(ന)ട്ടി നാ പട്ടി ബാബാ രബ
സുരൂലകു അർദൈന സുന്ദര ബാബാ (ബാമ)

- চ৩. তোলি জেসিন নোমু ফলমা বাম
ইলনু রেলয়ু মা ইন কুল ধনমা (বাম)
- চ৪. কল কল(ম)নি বাবু চেষ্ট
আকলি কোণ্টিরো লেক কৰুণা স্বান্ত (বাম)
- চ৫. মদ গজ গমন না স্বামি ও
সদয়ুড নী লোনি জালি তেল্লুমি (বাম)
- চ৬. সৰি বালু(লা)ড বস্মনিৰি আডি
রবদ নীৰু বা রদু পো(স্ম)নিৰি (বাম)
- চ৭. এরকু নিল্লু এমনিৰি বাঘর
নী(য়ে)ড তপ্পু কনি বা র(দ্)নিৰি (বাম)
- চ৮. কনুলু মূসি(য়া)ডিনাৰু
কৰমুন(ক)গগনি নেত্র(ম)নি কসৰেদৰু (বাম)
- চ৯. কলুর বেকুলনু পোলু কনুলু
কলগ(নে)ল নল্লু কন্ন দয়ালো (বাম)
- চ১০. তেট কন্নুলনু মুসেদৰু না
তোডি রাৰু(লে)ল্ল পো র(দ্)নেদৰু (বাম)
- চ১১. নুদুটনু শ্রম জল(মে)ল আ
কথ(য়ে)মি তেলুপরে কৰুণালরাল (বাম)
- চ১২. চিস্তচে দাগুদু রেবে মেনি
কাস্তিচে তগিলিন কর্ম(ম)নেবে (বাম)
- চ১৩. মুজ্জাল সৰুল চি(ক্কে)মি ও
সত্য় সন্ধ পাদ সৰুল নো(ক্কে)মি (বাম)
- চ১৪. মুদমুন নে পট্টু রেল না
পদমুন ব্রালেদৰু পলুমা(বা) রেল (বাম)
- চ১৫. নি(ন্নে)মনি পিলুচুকোনিৰি বাম

মন্নতো(নে)মনি(য়ে)ঝুকোনিৰি (ৰাম)

চ১৬. বাগ সাক্ষি ৰ(স্ম)নিৰি ৰৰ

আগৰাজ নুত দৈৰমা(য়ে)নিৰি (ৰাম)

Bengali

প. ৰাম ৰাম ৰাম লালি শ্ৰী ৰাম

ৰাম ৰাম লাবণ্য লালি

চ১.দোরক ৰানি নিধি ৰাৱা দোরকু

দোরবু নীবু তোড়লো ৰাৱা (ৰাম)

চ২. বরমৈ(নে)টি না পটি ৰাৱা বর

সুরুলকু অরুদৈন সুন্দর ৰাৱা (ৰাম)

চ৩. তোলি জেসিন নোমু ফলমা ৰাম

ইলনু বেলযু মা ইন কুল ধনমা (ৰাম)

চ৪. কল কল(ম)নি ৰাবু চেস্ত

আকলি কোণ্টিবো লেক করুণা স্বাস্ত (ৰাম)

চ৫. মদ গজ গমন না স্বামি ও

সদযুড নী লোনি জালি তেল্লুমি (ৰাম)

চ৬. সৰি বালু(লো)ড ৰস্মনিৰি আডি

বরদ নীবু ৰা বদু পো(স্ম)নিৰি (ৰাম)

চ৭. এবরু নিল্লু এমনিৰি ৰাঘব

নী(য়ে)ড তপ্পু কনি ৰা ব(দ্দ)নিৰি (ৰাম)

চ৮. কনুলু মূসি(য়ো)ডিনাৰু

করমুন(ক)গগনি নেত্র(ম)নি কসরেদরু (ৰাম)

চ৯. কলুব ৰেকুলনু পোলু কনুলু

কলগ(নে)ল নল্লু কন্ন দয়ালো (ৰাম)

চ১০. তেট কনুলনু মূসেদরু না

তোডি বারু(লে)ল্ল পো ব(দ)নেদরু (রাম)

চ১১. নুদুটনু শ্রম জল(মে)ল আ

কথ(য়ে)মি তেলুপবে করুণালবাল (রাম)

চ১২. চিন্তেচে দাশুদু বেরে মেনি

কান্তিচে তগিলিন কর্ম(ম)নেরে (রাম)

চ১৩. মুজ্জাল সরুল চি(ক্কে)মি ও

সজ্জ সন্ধ পাদ সরুল নো(ক্কে)মি (রাম)

চ১৪. মুদমুন নে পট্টু বেল না

পদমুন ব্রালেদরু পলুমা(রা) বেল (রাম)

চ১৫. নি(ন্নে)মনি পিলুচুকোনিরি রাম

মন্ননতো(নে)মনি(য়ে)শুকোনিরি (রাম)

চ১৬. বাগ সাক্ষি র(স্ম)নিরি বর

আগরাজ নুত দৈবমা(য়ে)নিরি (রাম)

Gujarati

৫. রাম রাম রাম লালি শ্রী রাম

রাম রাম লোবায় লালি

৬. দাঁরক রানি নিধি রারা দাঁরকু

দাঁরবু নীবু তাঁটললো রারা (রাম)

৭. বরমৈ(ন)ট্টিট না পট্টিট রারা বর

সুরুলকু অরুদৈন সুন্দর রারা (রাম)

৮. তাঁলি শ্বেসিন নোমু ফলমা রাম

ঈলনু বঁলযু মা ঈন কুল ধনমা (রাম)

৯. কল কল(ম)নি রাবু যঁন্ত

আকলি কঁটিটবো লেঙ করুণা স্বান্ত (রাম)

১০. মদ গণ গমন না স্বামি আ

সদযুস নী লোনি জলি তাঁল্যুমি (রাম)

১১. সরি আলু(লা)স রম্মনিরি আডি

বরদ নীবু রা বঁদু পাঁ(ম্ম)নিরি (রাম)

- ଧ୨. ଅଂବରୁ ନିନ୍ନୁ ଅେମନିରି ରାଘବ
 ନୀ(ଧି)ଠ ତପ୍ପୁ କନି ରା ବ(ଢ)ନିରି (ରାମ)
 ଧ୩. କନୁଲୁ ମୁସି(ଧା)ଠିନାରୁ
 କରମୁନ(କ)ଠାଗନି ନେତ୍ର(ମ)ନି କସରୈଢରୁ (ରାମ)
 ଧୣ. କଲୁବ ରେକ୍ତୁଲନୁ ପୋଲୁ କନୁଲୁ
 କଲଗ(ନେ)ଲ ନନ୍ନୁ କନ୍ନ ଢଧାଠା (ରାମ)
 ଧ୧୦. ତେଟ କନ୍ନୁଲନୁ ମୁସୈଢରୁ ନା
 ତୋଠି ବାରୁ(ଲ)ଲ୍ଲ ପୋ ବ(ଢ)ନୈଢରୁ (ରାମ)
 ଧ୧୧. ନୁଢୁଟନୁ ଶ୍ରମ ଞଲ(ମେ)ଲ ଆ
 କଥ(ଧେ)ମି ତୈଲୁପବେ କରଠାଲବାଲ (ରାମ)
 ଧ୧୨. ଧିନ୍ତଧେ ଢାଗୁଢୁ ବେରେ ମେନି
 କାନ୍ତିଧେ ତଗିଲିନ କର୍ମ(ମ)ନୈରେ (ରାମ)
 ଧ୧୩. ମୁତ୍ଧାଲ କରୁଲ ଧି(କ୍ଟେ)ମି ଠା
 କତ୍ଧ କନ୍ଧ ପାଢ କରୁଲ ନାଁ(କ୍ଟେ)ମି (ରାମ)
 ଧ୧୪. ମୁଢମୁନ ନେ ପଟ୍ଟୁ ବେଠ ନା
 ପଢମୁନ ବ୍ରାଲୈଢରୁ ପଲୁମା(ରା) ବେଠ (ରାମ)
 ଧ୧୧. ନି(ନ୍ନେ)ମନି ପିଲୁଧୁକାଁନିରି ରାମ
 ମନ୍ନନତୋ(ନେ)ମନି(ଧି)ଠଧୁକାଁନିରି (ରାମ)
 ଧ୧ୢ. ଠାଗ କାକ୍ଷି ର(ମ୍ମ)ନିରି ବର
 ତ୍ଧାଗରାଞ ନୁତ ଢୈବମା(ଧ)ନିରି (ରାମ)

Oriya

- ଠ. ରାମ ରାମ ରାମ ଲାଲି ଶ୍ରୀ ରାମ
 ରାମ ରାମ ଲାଞ୍ଜଣ୍ୟ ଲାଲି
 ଚ୧. ଦୋରକ ରାଜି ନିଧି ରାବା ଦୋରକୁ
 ଦୋରଞୁ ନୀଞୁ ଠୋରୁଲୋ ରାବା (ରାମ)
 ଚ୨. ଞରମୈ(ନ)କ୍ତି ନା ପକ୍ତି ରାବା ଞର
 ସୁରୁଲକୁ ଅରୁଦୈନ ସୁର ରାବା (ରାମ)
 ଚ୩. ଠୋଲି କେସିନ ନୋମୁ ଠଲମା ରାମ
 ଲଲନୁ ଞେଲଢୁ ମା ଲନ କୁଲ ଧନମା (ରାମ)

୧୪୫. କଲ କଲ(ମ)ନି ରାଞ୍ଜୁ ଚେନ୍ଦ୍ର
ଆକଲି କୋଞ୍ଚିଞ୍ଚୋ ଲେକ କରୁଣା ସ୍ୱାନ୍ତ (ରାମ)
୧୪୬. ମଦ ଗଜ ଗମନ ନା ସ୍ୱାମି ଓ
ସଦୟୁତ ନୀ ଲୋନି ଜାଲି ତେଲ୍ପୁମି (ରାମ)
୧୪୭. ସରି ବାଲୁ(ଲ)ାତ ରମନିରି ଆଡି
ଞ୍ଚରଦ ନୀଞ୍ଜୁ ରା ଞ୍ଚୁ ପୋ(ମ)ନିରି (ରାମ)
୧୪୮. ଏଞ୍ଚରୁ ନିନ୍ନୁ ଏମନିରି ରାଞ୍ଚୁ
ନୀ(ୟେ)ତ ତପ୍ପୁ କନି ରା ଞ୍ଚ(କ)ନିରି (ରାମ)
୧୪୯. କନୁଲୁ ମୁସି(ୟା)ଡିନାରୁ
କରମୁନ(କ)ଶଗନି ନେତ୍ର(ମ)ନି କସରେଦରୁ (ରାମ)
୧୫୦. କଲୁଞ୍ଚ ରେକୁଲନୁ ପୋଲୁ କନୁଲୁ
କଲଗ(ନେ)ଲ ନନ୍ନୁ କନୁ ଦୟାଲୋ (ରାମ)
୧୫୧. ତେତ କନୁଲନୁ ମୁସେଦରୁ ନା
ତୋଡି ଞ୍ଚାରୁ(ଲେ)ଲୁ ପୋ ଞ୍ଚ(କ)ନେଦରୁ (ରାମ)
୧୫୨. ନୁଦୁଟନୁ ଶ୍ରମ ଜଲ(ମେ)ଲ ଆ
କଅ(ୟେ)ମି ତେଲ୍ପପଞ୍ଚେ କରୁଣାଲଞ୍ଚାଲ (ରାମ)
୧୫୩. ଚିନ୍ତଚେ ଦାଗୁଦୁ ଞ୍ଚେରେ ମେନି
କାନ୍ତିଚେ ତଗିଲିନ କର୍ମ(ମ)ନେରେ (ରାମ)
୧୫୪. ମୁତ୍ୟାଲ ସରୁଲ ଚି(କ୍ଳେ)ମି ଓ
ସତ୍ୟ ସନ୍ଧ ପାଦ ସରୁଲ ନୋ(କ୍ଳେ)ମି (ରାମ)
୧୫୫. ମୁଦମୁନ ନେ ପଞ୍ଚୁ ଞ୍ଚେଳ ନା
ପଦମୁନ ଞ୍ଚ୍ରାଲେଦରୁ ପଲୁମା(ରା) ଞ୍ଚେଳ (ରାମ)
୧୫୬. ନି(ନେ)ମନି ପିଲୁଚୁକୋନିରି ରାମ
ମନୁନତୋ(ନେ)ମନି(ୟେ)ଞ୍ଚୁକୋନିରି (ରାମ)
୧୫୭. ବାଗ ସାସି ର(ମ)ନିରି ଞ୍ଚର
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଦୈଞ୍ଚମା(ୟେ)ନିରି (ରାମ)

Punjabi

੫. ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਲਾਲਿ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ

ਰਾਮ ਰਾਮ ਲਾਵਣਜ ਲਾਲਿ

੪੧. ਦੋਰਕ ਰਾਨਿ ਨਿਧਿ ਰਾਰਾ ਦੋਰਕੁ

ਦੋਰਵੁ ਨੀਵੁ ਤੋਟਲਲੋ ਰਾਰਾ (ਰਾਮ)

੪੨. ਵਰਮੈ(ਨ)ਟਿਟ ਨਾ ਪੱਟਿ ਰਾਰਾ ਵਰ

ਸੁਰੁਲਕੁ ਅਰੁਦੈਨ ਸੁਨਦਰ ਰਾਰਾ (ਰਾਮ)

੪੩. ਤੋਲਿ ਜੇਸਿਨ ਨੇਮੁ ਫਲਮਾ ਰਾਮ

ਇਲਨੁ ਵੇਲਯੁ ਮਾ ਇਨ ਕੁਲ ਧਨਮਾ (ਰਾਮ)

੪੪. ਕਲ ਕਲ(ਮ)ਨਿ ਰਾਵੁ ਚੇਨਤ

ਆਕਲਿ ਕੋਟਿਟਵੋ ਲੋਕ ਕਰੁਣਾ ਸ੍ਰਾਨਤ (ਰਾਮ)

੪੫. ਮਦ ਗਜ ਗਮਨ ਨਾ ਸ੍ਰਾਮਿ ਓ

ਸਦਯੁਡ ਨੀ ਲੋਨਿ ਜਾਲਿ ਤੇਲਪੁਮਿ (ਰਾਮ)

੪੬. ਸਰਿ ਬਾਲੁ(ਲਾ)ਡ ਰੱਮਨਿਰਿ ਆਡਿ

ਵਰਦ ਨੀਵੁ ਰਾ ਵੱਦੁ ਪੋ(ਮਮ)ਨਿਰਿ (ਰਾਮ)

੪੭. ਏਵਰੁ ਨਿੰਨੁ ਏਮਨਿਰਿ ਰਾਘਵ

ਨੀ(ਯੇ)ਡ ਤੱਪੁ ਕਨਿ ਰਾ ਵ(ਦਦ)ਨਿਰਿ (ਰਾਮ)

੪੮. ਕਨੁਲੁ ਮੁਸਿ(ਯਾ)ਡਿਨਾਰੁ

ਕਰਮੁਨ(ਕ)ਲਗਨਿ ਨੇੜੁ(ਮ)ਨਿ ਕਸਰੇਦਰੁ (ਰਾਮ)

੪੯. ਕਲੁਵ ਰੇਕੁਲਨੁ ਪੋਲੁ ਕਨੁਲੁ

ਕਲਗ(ਨੇ)ਲ ਨੱਨੁ ਕੱਨ ਦਯਾਲੋ (ਰਾਮ)

੪੧੦. ਤੇਟ ਕੱਨੁਲਨੁ ਮੁਸੇਦਰੁ ਨਾ

ਤੋਡਿ ਵਾਰੁ(ਲੇ)ਲਲ ਪੋ ਵ(ਦਦ)ਨੇਦਰੁ (ਰਾਮ)

੪੧੧. ਨੁਦੁਟਨੁ ਸ਼੍ਰਮ ਜਲ(ਮੇ)ਲ ਆ

ਕਥ(ਯੇ)ਮਿ ਤੇਲੁਪਵੇ ਕਰੁਣਾਲਵਾਲ (ਰਾਮ)

- ਚ੧੨. ਚਿਨਤਚੇ ਦਾਗੁਦੁ ਵੇਰੇ ਮੇਨਿ
ਕਾਨਿਤਚੇ ਤਗਿਲਿਨ ਕਰਮ(ਮ)ਨੇਰੇ (ਰਾਮ)
- ਚ੧੩. ਮੁਤਜਾਲ ਸਰੁਲ ਚਿ(ਕਕੇ)ਮਿ ਓ
ਸਤਜ ਸਨਧ ਪਾਦ ਸਰੁਲ ਨੋ(ਕਕੇ)ਮਿ (ਰਾਮ)
- ਚ੧੪. ਮੁਦਮੁਨ ਨੇ ਪੱਟੁ ਵੇਲ ਨਾ
ਪਦਮੁਨ ਵ੍ਰਾਲੇਦਰੁ ਪਲੁਮਾ(ਰਾ) ਵੇਲ (ਰਾਮ)
- ਚ੧੫. ਨਿ(ਨਨੇ)ਮਨਿ ਪਿਲੁਚੁਕੋਨਿਰਿ ਰਾਮ
ਮੱਨਨਤੋ(ਨੇ)ਮਨਿ(ਯੇ)ਵਚੁਕੋਨਿਰਿ (ਰਾਮ)
- ਚ੧੬. ਬਾਗ ਸਾਕਿਸ਼ ਰ(ਮਮ)ਨਿਰਿ ਵਰ
ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਦੈਵਮਾ(ਯ)ਨਿਰਿ (ਰਾਮ)